

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

BILINGÜISMO EN LAS FAMILIAS ESTONIAS EN ESPAÑA: HABILIDADES
LINGÜÍSTICAS DE LOS NIÑOS EN UN AMBIENTE EXTRANJERO Y
ACTITUDES DE LOS PADRES

Trabajo fin de grado

Autora: Kaisa Timmi
Directora: Virginia Rapún Mombiola

Tartu 2020

Índice

Introducción	4
1. PARTE TEÓRICA	6
1.1. <i>Enfoque psicolingüístico del aprendizaje de idiomas</i>	6
1.2. <i>Concepto de lengua</i>	6
1.3. <i>Etapas del desarrollo del habla y el lenguaje</i>	8
1.4. <i>¿Que significa el bilingüismo?</i>	9
1.5. <i>Bilingüismo en la infancia en Estonia</i>	11
1.6. <i>Ventajas y desventajas del bilingüismo</i>	13
1.7. <i>Actitudes de los padres hacia el bilingüismo</i>	14
1.8. <i>Teorías de la adquisición del segundo idioma</i>	15
1.9. <i>Oportunidades de los niños de aprender español en Estonia</i>	17
1.10. <i>Adquisición de la lengua española a través de la educación en España.....</i>	18
2. PARTE PRÁCTICA	20
2.1. <i>Procedimiento</i>	20
2.2. <i>Recopilación de los datos</i>	20
2.3. <i>Método de análisis de los datos</i>	21
2.4. <i>Resultados de la encuesta sobre las habilidades de la lengua de los niños estonios que viven en España.....</i>	21
2.4.1. <i>Elección de institución educativa</i>	21
2.4.2. <i>Calificaciones de las habilidades.....</i>	22
2.4.3. <i>Aprendizaje del idioma viviendo en Estonia (o en otro país)</i>	24
2.4.4. <i>El mejor método de aprendizaje</i>	24
2.5. <i>Resultados de la encuesta sobre las actitudes.....</i>	25
2.5.1. <i>Niño bilingüe y duración del aprendizaje</i>	25
2.5.2. <i>Uso de la lengua española.....</i>	26
2.5.3. <i>El papel de la edad en la adquisición de un segundo idioma</i>	26
2.5.4. <i>La importancia de conocer idiomas y hablar el idioma local en un país extranjero.....</i>	27
2.5.5. <i>Ventajas y desventajas del bilingüismo y temores asociados.....</i>	29
2.5.6. <i>Aprender español como la segunda lengua en tu país de origen.....</i>	29

2.5.7. <i>Resumen de los resultados de las encuestas</i>	30
2.6. <i>Análisis de los datos</i>.....	32
3. <i>CONCLUSIONES</i>	36
<i>Bibliografía</i>.....	38
<i>Resümee</i>.....	45

Introducción

Muchos estonios deciden mudarse de Estonia por muchas razones diferentes. La gente tiende a mudarse a los lugares donde el mercado laboral parece más disponible. La principal razón ambiental de la migración de personas es el deseo de vivir en regiones más atractivas, por ejemplo, en las montañas o junto al mar donde el clima es mejor. También pueden alejarse de su país de origen debido a la inestabilidad política. (Wester 2017)

Alrededor del 20% de los estonios vive en el extranjero. Como algunos países no tienen registros del origen de sus habitantes, es difícil decir el número exacto. (Eestlased välismaal s.f.) Según el Instituto Nacional de Estadística (INE 2020), 2.699 estonios viven en España. Probablemente hay algunos más.

Mudarse al extranjero plantea algunas dificultades como la búsqueda de trabajo, la elección de escuela (saber qué escuelas y guarderías aceptan nuevos niños no siempre es fácil), la falta de comunicación al principio cuando no se tienen conocimientos sobre el idioma local y otras. Es especialmente difícil para los niños, porque se modifica el entorno seguro al que están acostumbrados, tienen que adaptarse rápidamente porque están en una etapa de la vida en la que aprenden mucho y aprender nuevas cosas en un idioma extranjero es particularmente difícil. Encontrar nuevos amigos y comunicarse con los demás podría resultar duro también, pero es muy importante para el niño sentir que pertenece a algún lugar. Un estudio sobre la importancia de los amigos descubrió que esos niños y adolescentes inmigrantes que sentían que sus amigos los apoyaban tenían puntajes más altos en autoestima (Gokaltun 2012). Es lógico suponer que tener los conocimientos básicos del lenguaje podría ayudar.

Esta elección de tema se deriva de un interés personal. Es interesante saber si y cómo la gente se está preparando para vivir en un nuevo entorno lingüísticamente, si es fácil o difícil aprender español en un entorno de habla hispana y cómo los padres califican las habilidades de sus hijos. La comunicación y la administración en múltiples idiomas es

una actividad diaria para muchas personas, por lo que el bilingüismo es un fenómeno que vale la pena explorar.

La tesina se puede dividir en dos partes. La primera parte es teórica, en ella se introduce primero el enfoque psicolingüístico. También proporciona información estadística sobre los dos idiomas. La parte teórica también se centra en los resultados de otras investigaciones que han analizado el problema del aprendizaje del español como segunda lengua. La parte práctica de este trabajo expone los resultados obtenidos en dos encuestas llevadas a cabo entre los padres estonios de los niños que aprenden español, los analiza y da recomendaciones.

Los objetivos de esta investigación de fin de grado son:

1. Formular el concepto de bilingüismo en la infancia.
2. Dar una visión general sobre el aprendizaje de una segunda lengua.
3. Llevar a cabo dos encuestas para conocer las habilidades del lenguaje de los niños estonios y para saber las actitudes de los padres hacia el bilingüismo.
4. Realizar las encuestas entre las familias estonias que viven en España que tienen hijos de hasta 16 años.
5. Sacar conclusiones sobre los resultados.

Las encuestas se llevaron a cabo en *Facebook* en los grupos Eestlased Hispaanias / Estonios en España y Eestlased Hispaanias.

1. PARTE TEÓRICA

1.1. Enfoque psicolingüístico del aprendizaje de idiomas

La psicolingüística combina la lingüística y la psicología para estudiar cómo las personas adquieren, usan y crean el lenguaje y qué factores psicológicos y neurológicos lo permiten (Jodai 2011:3). Si bien el enfoque teórico de la psicolingüística se ocupa del desarrollo de teorías del lenguaje para ayudar a entender la adquisición y el uso del lenguaje, el enfoque práctico de la psicolingüística se centra en resolver problemas en el aprendizaje de idiomas, incluido el bilingüismo (Tulviste 2011: 5).

En su artículo, Tulviste señala algunos problemas de investigación a los que la psicolingüística siempre ha tratado de encontrar respuestas. Por ejemplo, cómo adquirimos nuestra lengua materna y aprendemos otras lenguas en el futuro, qué problemas implica adquirir simultáneamente dos o más lenguas y cómo afecta el multilingüismo al procesamiento de la información. (Tulviste 2011: 5) Las respuestas a estos problemas pueden ser importantes para la adquisición de otros idiomas y definitivamente vale la pena investigarlos.

1.2. Concepto de lengua

"*Lengua*" es una palabra tan común que a menudo ni siquiera pensamos exactamente cuál es su significado. *El diccionario de la Real Academia Española* (2009) dice que lengua es un sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura o sistema lingüístico considerado en su estructura. *Eesti keele seletav sõnaraamat* dice que la palabra lengua es la forma más importante de comunicación humana, el mediador de pensamientos y sentimientos (Langemets *et al.* 2009). *Léxico*, un diccionario recopilado en base a Dictionary.com y el departamento de prensa de la Universidad de Oxford (Sobre nosotros s.f.) dice que lengua es un sistema

de signos que utiliza una comunidad para comunicarse oralmente o por escrito, o forma de expresarse, oralmente o por escrito, característica y peculiar de un grupo de personas, de un autor, de una región o de un período determinados (Diccionario Léxico 2019).

Las definiciones tienen algunas diferencias, pero la idea principal es que la lengua es una herramienta importante para la comunicación. Hay muchos idiomas utilizados en el mundo que ayudan a las personas a comunicarse entre sí y según el sitio web *Ethnologue*, hoy se hablan más de 7,000 idiomas (Eberhard, Simons, Fennig 2020). Los estonios se comunican principalmente en estonio, los españoles en español, las personas sordas o mudas usan el lenguaje de signos y probablemente cada persona utiliza el lenguaje corporal a diario.

Se sabe que el lenguaje, el habla y la capacidad de habla son componentes de la actividad del habla.

El lenguaje es una herramienta utilizada en el habla y la cognición verbal. El lenguaje se define a menudo como un sistema de signos acústico-articulares. Los signos son objetos en el lenguaje utilizados para denotar a alguien o algo, son la parte del habla que tienen significado. (Karlep 1998: 56-58)

Los signos del lenguaje forman un sistema y su propósito principal es formar una declaración significativa (Erelt *et al.* 2007). La estructura, a su vez, organiza el sistema de manera que este tenga ciertas regularidades y sea posible formar oraciones completas a partir de partes más pequeñas del lenguaje (Karlep 1998: 59). La capacidad de habla es una cualidad que solo es inherente a los seres humanos. En pocas palabras, la capacidad de habla se refiere a saber vocabulario y gramática y usarlos para comunicarse. Karlep ha dicho que la capacidad de habla permite mantener las reglas del uso del lenguaje, comprender el habla, usar herramientas del lenguaje en actividades cognitivas y hablar. (Karlep 1998:60) El requisito previo para el habla es la capacidad de habla y un sistema de lenguaje que el orador y el oyente entienden. El habla tiene tres formas diferentes: oral, escrita e interna. El habla oral y escrita también se dividen en diferentes tipos de destrezas hablar, leer, escribir y escuchar. (Karlep 1998: 62)

1.3. Etapas del desarrollo del habla y el lenguaje

Para comprender a qué edad un niño puede desarrollar o usar su habilidad lingüística, proporcionamos una visión general de las etapas principales del desarrollo del habla de un niño. Al describir las etapas, seguimos los hallazgos del libro "Psühholingvistika ja emakeeleõpetus" del educador especial estonio Karl Karlep.

Según Karlep (1998: 254), hay tres períodos en el desarrollo del habla de un niño:

1. el periodo prelingüístico
2. el periodo pre-gramatical
3. el período de adquisición de la gramática

El primer período dura desde el segundo mes hasta los 11 meses, durante el cual el niño se comunica inicialmente por medio de gritos y más tarde con vocalización y balbuceo. Es llamado periodo prelingüístico porque el niño no puede usar palabras para comunicarse. La vocalización consiste en las vocales, el bebé hace ruidos como “aa”, “uu”, etcétera. Aunque no se ha encontrado ninguna asociación entre la vocalización y el desarrollo del habla, ayuda a desarrollar los órganos de pronunciación del niño. La vocalización es común en niños de dos a cinco meses. (Karlep 1998: 254) El balbuceo es más avanzado que la vocalización, el bebé usa diferentes sonidos y los combina en sílabas. Gracias al balbuceo, el niño desarrolla un mecanismo para formar sílabas. Paralelamente se desarrolla la percepción del habla, el niño comienza a reconocer las palabras que se usan a su alrededor, pero el reconocimiento de palabras depende de la situación. (Karlep 1998: 254-255)

La etapa pre-gramatical dura desde los 11 meses hasta el final del segundo año (Karlep 1998: 254). En esta etapa, el niño comienza a reconocer las palabras independientemente del trasfondo. El niño responde mejor a las palabras individuales familiares en lugar de a las frases. Al principio del período, la adquisición de palabras es lenta, las palabras están distorsionadas. En el segundo año de vida, hay una rápida adquisición de vocabulario, y aunque los niños abrevian palabras polisílabas y la composición sonora no es del todo

correcta, el vocabulario de un niño puede consistir en unas 200 palabras. (Karlep 1998: 255-257)

Cuando el niño se desarrolla normalmente, la etapa de adquisición de la gramática dura desde el final del segundo año hasta los 9 o 10 años (Karlep 1998: 254). Al final del segundo año, el niño comienza a usar oraciones de dos palabras, las oraciones no son morfológicamente correctas, en su mayoría las formas de las palabras no cambian. Alrededor del final del segundo año, los niños comienzan a usar diferentes formas de palabras, inicialmente el niño adquiere una categoría gramatical en particular y la utiliza como la única variante cuando usa las palabras ya adquiridas. A la edad de tres años, todas las inflexiones e infinitivos son claros para el niño, se utiliza el modo imperativo y a algún nivel el modo indicativo también. En un sentido general, el niño de tres años ha adquirido conocimientos básicos de fonética y gramática. Entre tres y cinco años, un niño adquiere nuevos tipos de oraciones compuestas, puede derivar y componer palabras, y la pronunciación de sus palabras es más precisa. El habla interna de un niño de cinco años generalmente se ha desarrollado lo suficiente para que pueda comenzar a adquirir habilidades de escritura y lectura. A partir de aquí, se adquiere la capacidad de usar oraciones correctas y significativas de una manera basada en el contexto, y se aprende el uso de palabras excepcionales y formas no utilizadas con tanta frecuencia. (Karlep 1998: 257-260)

Debe decirse que el desarrollo del habla de un niño puede, por una razón u otra, desarrollarse más rápido o más lento de lo que Karlep ha señalado, esto no indica inmediatamente el desarrollo anormal del niño.

1.4. ¿Que significa el bilingüismo?

En general, el término “bilingüe” se usa para referirse a una persona que habla más de un idioma, el primer idioma adquirido es generalmente la lengua materna (Myers-Scotton 2006: 2). No existe una definición única de una persona bilingüe, ya que los lingüistas no

se ponen de acuerdo con el nivel de dominio del idioma requerido para decir que una persona es bilingüe. Hay dos extremos: algunos piensan que una persona debe saber un idioma extranjero perfectamente, y otros piensan que solo el conocimiento básico y general es suficiente para ser bilingüe.

Leonhard Bloomfield, filólogo y lingüista estadounidense, afirmaba que el bilingüismo era el control nativo de dos idiomas (Bloomfield 1933, referido por Hamers, Blanc 2000), lo que significa que, según su opinión, una persona es bilingüe si habla otro idioma al mismo nivel que su lengua materna. Debido a que "el control nativo" es subjetivo, es muy difícil determinar sobre la base de esta definición si una persona es bilingüe o no. Una persona puede decir que, el hablante que habla español como segunda lengua, por ejemplo, habla perfectamente, mientras que otra persona puede decir que el español del hablante es incorrecto. A medida que las habilidades lingüísticas cambian con el tiempo, el apelativo de bilingüe puede perderse o reasignarse de acuerdo con esta definición. Además de la teoría de Bloomfield, hay otro extremo, el psicólogo John Macnamara cree que una persona es bilingüe si tiene competencia mínima de al menos una habilidad: escuchar, hablar, leer o escribir en un idioma extranjero (Macnamara 1967, referido por Guagnano, 2009). Esta definición sugiere que solo un conocimiento muy básico de un idioma es suficiente para ser bilingüe. Por mucho que haya especialistas en el campo, hay definiciones diferentes también que se basan en la comprensión de cada investigador.

Hablando de la situación actual, los resultados de la encuesta de Eurostat de 2016 sobre el conocimiento de las lenguas extranjeras indican que el 91,2% de los estonios de entre 25 y 64 hablan al menos un idioma extranjero, mientras que en España el porcentaje es de 54,3% (Foreign Language Skills... 2019). En toda Europa, el porcentaje fue de 64,6. Como muestran los resultados, una gran parte de Europa es bilingüe (o incluso multilingüe), lo que sugiere que este es un fenómeno cotidiano que ocurre a nuestro alrededor y al que estamos expuestos consciente o inconscientemente. Muchos de estos adultos probablemente ya han aprendido un idioma a una edad más temprana, por ejemplo, a través de la escuela o cursos de idiomas. Un alto nivel de conocimientos de idiomas en adultos puede deberse al hecho de que se prefiere a las personas bilingües (o

aún más multilingües) en el mercado laboral y las habilidades de idiomas son prácticamente un requisito obligatorio.

1.5. Bilingüismo en la infancia en Estonia

Dado que el conocimiento de diferentes lenguas es importante en casi todos los ámbitos de la vida, la sociedad parece esperar que todo el mundo conozca al menos una lengua extranjera además de su lengua materna. Hoy en día, existe una percepción generalizada de que cuanto más joven un niño comience a aprender idiomas, mejor entenderá los idiomas. Hay padres que matriculan a su hijo en una institución educativa que imparte clase en un idioma extranjero para que el idioma pueda ser aprendido con mayor facilidad, también hay muchos grupos de pasatiempo para los niños preescolares o niños mayores que se centran en el aprendizaje de lengua.

El bilingüismo en la infancia se distingue por el momento en el que se alcanza, el bilingüismo temprano se considera cuando el niño adquiere un segundo idioma antes de los 11 años, y el bilingüismo tardío cuando el bilingüismo se desarrolla después de los 11 años. Los asistentes a la guardería y a la escuela primaria pueden adquirir el bilingüismo temprano. Esta distribución temporal se deriva del factor de que, a partir de los 11 años, disminuye la capacidad del niño para aprender a hablar un idioma de la misma manera que un hablante nativo. (Laurén 1992: 23, referido por Vare 1998: 35)

Otra división similar es la división en el bilingüismo simultáneo y secuencial. El bilingüismo simultáneo ocurre cuando un niño ha aprendido a hablar dos idiomas al mismo tiempo y el aprendizaje tuvo lugar antes de los tres años. El bilingüismo secuencial sugiere que la lengua materna se aprende primero y luego el niño aprende una segunda lengua, por lo general ocurre después de los tres años. (Laurén 1992: 23, referido por Vare 1998: 35) La adquisición simultánea generalmente es el resultado de tener una familia bilingüe donde ambos padres hablan diferentes idiomas con sus hijos, mientras que la adquisición secuencial ocurre, por ejemplo, cuando el niño aprende idiomas en la

escuela. A continuación, presentamos las principales formas en que los niños estonios adquieren un segundo idioma.

A menudo, los niños estonios adquieren dos idiomas al mismo tiempo debido a que tienen padres de diferentes nacionalidades con quienes se comunican en diferentes idiomas, o porque el idioma de comunicación fuera del hogar es diferente del que se habla en casa. El censo de 2011 mostró que aproximadamente el 30% de la población de Estonia son personas que hablan ruso como lengua materna (REL 2011: Eestis... 2011).

La primera oportunidad de aprender un segundo idioma fuera de casa es en la guardería. Hay algunas guarderías con grupos bilingües en Estonia, que ofrecen principalmente la oportunidad de adquirir estonio y ruso. Por ejemplo, la guardería Leholä en Tallin ofrece la oportunidad de poner al niño en un grupo de inmersión de la lengua donde la mitad de los niños hablan estonio y la otra mitad habla ruso como lengua materna (Lasteasutuse üldtutvustus s.f.). Las guarderías estonias utilizan la inmersión unidireccional, diseñada para enseñar estonio a los niños cuya lengua materna es algún idioma extranjero, y también la inmersión bidireccional, lo que ayuda a un niño de lengua extranjera a aprender estonio y al mismo tiempo el niño de habla estonia aprende una lengua extranjera (Keelekümblus s.f.). También se utiliza el modelo de inmersión parcial, los niños en este grupo hablan ruso como lengua nativa y son guiados y enseñados tanto en estonio como en ruso (Eesti keelekümblusprogramm... s.f.).

Llevar a un niño en la guardería con un programa de inmersión es voluntario, sin embargo, en la escuela la adquisición de lenguas extranjeras es obligatoria. El sistema escolar estonio prevé la adquisición obligatoria al menos de dos lenguas extranjeras. Dependiendo de los idiomas que se enseñan en la escuela, los niños pueden elegir inglés, ruso, alemán o francés como lengua extranjera A (Võõrkeelte õpe Eestis s.f.). Según del plan de estudios nacional para las escuelas básicas, el inglés, el francés, el alemán o el ruso también se enseñan como lengua extranjera B, pero existe la posibilidad de aprender otras lenguas extranjeras que la escuela puede proporcionar y que los estudiantes quieren aprender, como el finlandés o el español (Põhikooli riiklik õppekava 2011).

1.6. Ventajas y desventajas del bilingüismo

Aunque el conocimiento de varios idiomas es a menudo una ventaja sobre los monolingües, el bilingüismo también puede tener desventajas. A continuación, presentamos las virtudes e inconvenientes del bilingüismo.

Sin duda, hay muchas ventajas para el bilingüismo, y Baker (2005: 33-34) ha señalado que los beneficios potenciales pueden verse en la comunicación, la cultura, el comportamiento cognitivo, el carácter humano, el aprendizaje y la economía. La mayoría de los niños bilingües aprenden a escribir en dos idiomas, tienen experiencia en dos mundos de idiomas diferentes, son más tolerantes y creativos, tienen mayor autoestima y están en una mejor posición que los niños monolingües en el aprendizaje de un tercer idioma. Las habilidades del lenguaje permiten a un niño bilingüe comunicarse con más personas diferentes y hacer amigos ya que conocer idiomas es como un puente entre diferentes culturas. (Baker 2005: 35) Según Niiberg y sus colegas (2007: 15-16), en comparación con las monolingües, las personas bilingües tienen un pensamiento y gramática más flexible, respetan más su nacionalidad y sus habilidades de comunicación están más desarrolladas que la media.

Las buenas cualidades del bilingüismo contrastan con algunas cualidades no tan buenas. Las deficiencias en el pensamiento de un niño pueden ocurrir si el nivel del lenguaje del niño se retrasa significativamente. Por ejemplo, si un niño tiene deficiencias en ambas lenguas que ha aprendido, tendrá dificultades para procesar la información obtenida en la escuela. (Baker 2005: 95-97) Durante el proceso de aprendizaje de un segundo idioma, puede suceder que el niño no conozca bien su propia identidad. Debido a que hablan varios idiomas y conocen culturas diferentes, los niños y los padres son en algunos casos incapaces de decidir con qué grupo cultural identificarse. (Colin 2000: 127-128) Esto hace que sea más difícil para un niño adaptarse y entenderse a sí mismo.

1.7. Actitudes de los padres hacia el bilingüismo

Aprender varios idiomas de niño parece ser un gran desafío tanto para los niños como para los padres, cuyo apoyo es importante para los niños. A continuación, proporcionamos una visión general de los resultados de varios estudios que han examinado las actitudes de los padres.

En Australia, tres especialistas examinaron las actitudes de los padres de cinco familias australianas-chinas respecto del multilingüismo, los hijos de las familias tenían entre tres y cinco años. Los resultados mostraron que las actitudes de los padres eran positivas, pensaban que era importante que sus hijos dominaran al menos dos idiomas, una madre incluso dijo que la familia se mudó al extranjero sólo porque el niño podía aprender un segundo idioma en época temprana. Cuando se les preguntó si era importante para ellos que sus hijos también hablaran su lengua materna, tres madres dijeron que el conocimiento del chino podría ser ventajoso en el mercado laboral y que era importante. (Hu *et al.* 2014: 193-153)

King y Fogle (2009: 1-4) entrevistaron a 24 familias con niños de hasta 5 años que habían decidido criar a sus hijos en un ambiente bilingüe, permitiendo la adquisición de español e inglés. El propósito era conocer las actitudes hacia el bilingüismo para que los profesionales de la primera infancia pudieran dar forma a las creencias equivocadas de los padres si fuera necesario. Según la opinión de los padres, el bilingüismo podía ralentizar el desarrollo lingüístico de sus hijos. Algunos padres creían que el uso de dos idiomas al mismo tiempo causaba confusión en el niño, porque el niño no sabía cómo elegir el idioma apropiado para la situación. Muchos padres pensaron que la televisión, varios videojuegos, libros y otros materiales de los medios en otros idiomas ayudaron a apoyar el aprendizaje del idioma de un niño, por lo que los niños tuvieron la oportunidad de usar estos materiales. Muchos padres creían que el bilingüismo tenía beneficios cognitivos y que los niños eran más inteligentes debido a hablar varios idiomas. Los autores habían citado los resultados de otros estudios para confirmar o refutar opiniones anteriores. Por ejemplo, las investigaciones han demostrado que los niños monolingües y

bilingües alcanzan las etapas más importantes del desarrollo del lenguaje al mismo tiempo. La opinión de que el conocimiento de dos idiomas causa confusión en un niño no está confirmada, sino que indica competencia en ambos idiomas. En la práctica, el bilingüismo no hace que un niño sea más inteligente, simplemente le da ventajas lingüísticas sobre aquellos que no hablan varios idiomas. (King, Fogle 2009: 1-4)

1.8. Teorías de la adquisición del segundo idioma

Con el tiempo, los lingüistas y psicólogos han desarrollado una serie de teorías para explicar la adquisición del lenguaje y una de las teorías más conocidas sobre la adquisición de un segundo idioma proviene del lingüista estadounidense Stephen Krashen. Según Krashen, hay cinco hipótesis para adquirir un segundo idioma.

La primera hipótesis es la hipótesis de diferenciación entre adquisición y aprendizaje (en inglés *The acquisition-learning distinction*). El contenido de la hipótesis es que los adultos tienen dos maneras diferentes de desarrollar habilidades del lenguaje. La primera posibilidad es adquirir un idioma, que es un proceso subconsciente y ocurre cuando una persona utiliza una lengua extranjera para comunicarse y así adquiere un idioma. En el caso de la adquisición, una persona no es consciente de las reglas del lenguaje, pero se comunica sintiendo si las oraciones son correctas o incorrectas. (Krashen 1982: 10) El segundo método es aprender un idioma. Cuando está aprendiendo, la persona es consciente de las reglas del lenguaje y también puede hablar sobre ellas. El aprendizaje es un proceso consciente y básicamente, aprender un idioma es conocer la gramática. (Krashen 1982: 10)

La segunda hipótesis es la hipótesis del orden natural (en inglés *The natural order hypothesis*). Según la hipótesis, las personas adquieren reglas gramaticales en un orden predecible y no importa cuál sea el lenguaje, la persona generalmente adquiere ciertas reglas gramaticales antes y otras más tarde (Krashen 1982: 12).

La tercera hipótesis se llama la hipótesis del monitor (en inglés *Monitor hypothesis*). La hipótesis afirma que, si el lenguaje adquirido permite a una persona producir un habla espontánea fluida, entonces el lenguaje aprendido se utiliza al mismo tiempo para controlar lo que se dice o se escribe. El monitoreo puede ocurrir antes de que las cosas se digan o escriban o después como autocorrección. (Krashen 1982: 15-16)

La cuarta hipótesis es la hipótesis de entrada (en inglés *Hypothesis of input*). La hipótesis establece que si el lenguaje de una persona está en el nivel i y quiere alcanzar el nivel $i + 1$, entonces este desarrollo solo puede tener lugar si la persona entiende una lengua que es un poco más compleja que la que conoce en el momento. i representa nuevos conocimientos que la persona puede adquirir en el futuro o i representa todo lo que la persona ha adquirido previamente. (Krashen 1982: 20-22).

La última de las cinco hipótesis es la hipótesis del filtro afectivo (en inglés *The affective filter hypothesis*). Según la hipótesis, hay variables que determinan el éxito de la adquisición de idiomas. Las variables son motivación, autoconfianza y ansiedad. En la mayoría de los casos, la adquisición de un segundo idioma es más exitosa para aquellos que están motivados, tienen una autoimagen positiva y un bajo nivel de ansiedad. (Krashen 1982: 30-33)

Otra teoría interesante que acompaña a la adquisición de la lengua es la hipótesis del período crítico. Generalmente se habla del período crítico en la adquisición de la lengua materna, pero también hay expertos que creen que el período crítico también se aplica a la adquisición de un segundo idioma. Penfield y Roberts, las primeras personas en introducir esta hipótesis en el contexto adquisición de un segundo idioma, (1959, referido por Pallier 2007: 155) afirman que es más difícil adquirir un nuevo idioma en la vejez porque la plasticidad del cerebro no es la misma que en la infancia. Según Penfield y Roberts (1959, referido por Singleton 2005: 270-271), después de los nueve años, el cerebro se vuelve algo más rígido en términos de aprendizaje de idiomas. Eric Lenneberg (1967, referido por Johnson, Newport 1989: 61), el popularizador de la hipótesis, opina que la adquisición del segundo idioma debe tener lugar entre el segundo año de vida y el

comienzo de la pubertad, de lo contrario el segundo idioma nunca se desarrollará completamente. Por lo tanto, según la hipótesis, cuanto más tarde una persona comienza a adquirir un segundo idioma, menos probable es que se alcance las habilidades ideales de la lengua. Incluso si la gramática es perfecta, la pronunciación nunca puede estar al mismo nivel que la de un hablante nativo, o viceversa, siempre hay deficiencias en algún aspecto del lenguaje.

Para confirmar la hipótesis, Johnson y Newport (1989: 60-99) estudiaron las habilidades del idioma inglés de los asiáticos que se mudaron a América entre las edades de 3 y 39 años, y en el momento del estudio, la gente había vivido en Estados Unidos de cinco a 26 años. Se utilizaron tareas relacionadas con el conocimiento sintáctico, gramatical y morfológico del inglés para evaluar las habilidades del lenguaje. Para comparar los resultados, se incluyó un grupo de hablantes nativos de inglés en el experimento. Los resultados mostraron que las personas que llegaron a Estados Unidos a una edad más temprana y, por lo tanto, comenzaron a aprender idiomas antes, obtuvieron mejores resultados en el examen de gramática. Los resultados de la prueba de gramática inglesa de niños que se mudaron a Estados Unidos entre las edades de 3 y 7 años fueron prácticamente los mismos que para los hablantes nativos de inglés, mientras que los resultados de los participantes mayores se volvieron más pobres: el resultado medio de la prueba de los niños de 3 a 7 años fue de 269,3 puntos de 276 puntos, sin embargo, el resultado medio de la prueba de 17 a 39 años fue de 210,3. Los resultados de este estudio sugieren que la hipótesis de la edad crítica se confirma.

1.9. Oportunidades de los niños de aprender español en Estonia

Todas las personas estonias pueden tomar cursos de, por ejemplo, inglés o ruso debido a intereses o necesidades personales. Del mismo modo, algunos centros permiten aprender español. Por ejemplo, Hispaania Maja en Tallin ofrece clases privadas de español, así como clases grupales para niños a partir de los 7 años. Los maestros en el centro son hispanohablantes nativos. (Kursused lastele ja noortele s.f.) Otro centro en Tallin, el

Centro Picasso, ofrece cursos lúdicos para que los niños de 7 años aprendan español (Laste kursused s.f.). Este centro es el único en Estonia que organiza cursos de verano de aprendizaje español en España, el aprendizaje de idiomas se lleva a cabo en Burgos, Salamanca y Málaga. (Miks õppida Picassos s.f.) Club español "La Tarara" en Tallin organiza noches de cine, clases de cocina, clases de inmersión y otros eventos lingüísticos (Hispaania klubist s.f.). En el club, todos pueden aprender español, dependiendo del nivel que el estudiante ya haya adquirido o quiera adquirir, es posible adquirir niveles A1, A2, B1, B2 y C1 (Õpetamise tasemed ja tasemetest s.f.).

En Tartu, es posible asistir a cursos de español en la Universidad de Tartu y en la Escuela de Adultos de Educación Continua. En la Universidad de Tartu, es posible tomar cursos de idiomas siendo menor si se llega a un acuerdo tripartito entre el estudiante, el cliente (normalmente el padre o la madre del estudiante) y la universidad (Registreerimine mittetudengitele s.f.). La oportunidad de aprender español a través de cursos es una muy buena solución para aquellos que planean mudarse a un país de habla hispana.

1.10. Adquisición de la lengua española a través de la educación en España

El sistema educativo español establece que la educación es obligatoria para niños de entre 6 y 16 años. El primer período es el período preescolar, que dura hasta la edad de 6 años y se divide en dos períodos separados no obligatorios. El primer periodo de preescolar es la guardería, dura aproximadamente del tercer mes al tercer año. El segundo período es preescolar, dura de los 3 a los 6 años. Durante la educación preescolar, a los niños se les enseñan las habilidades básicas necesarias para hacer frente a la escuela. (A guide to education... s.f.) El segundo período es la etapa de la escuela primaria, que generalmente dura hasta la edad de 12 años, es decir, un total de seis años (El sistema educativo... s.f.). El Real Decreto 126/2014 establece los objetivos de la educación escolar básica, que incluyen, por ejemplo, aprender al menos un idioma extranjero, valorar la higiene y la salud, respetar otras culturas y conocer los conocimientos básicos de ciencias, ciencias sociales, geografía, historia y cultura. El último período obligatorio es la escuela

secundaria que está destinada a los niños de 12 a 16 años. Deben tomarse cursos obligatorios y opcionales. Al final de la educación secundaria, los estudiantes pueden elegir entre completar la educación secundaria superior para solicitar una plaza en una universidad, ir a una Centro de Formación Profesional o no seguir estudiando (A guide to education... s.f.)

Como asistir a las escuelas de español es obligatorio durante un período de tiempo bastante largo y la enseñanza en estas escuelas es en español, existe una alta probabilidad de que un niño estonio aprenda el idioma cuando vaya a la escuela o a la guardería. Sin embargo, si los padres no quieren que sus hijos estudien por completo en el entorno de habla hispana, entonces hay escuelas internacionales y también incluso una escuela estonia. En España, es posible que tanto los padres locales como los padres expatriados matriculen a sus hijos en una escuela internacional donde la enseñanza se lleva a cabo, en su totalidad o en parte, en un idioma extranjero. Algunas escuelas que siguen el currículo extranjero son apoyadas por el mismo gobierno extranjero para apoyar a los nacionales en el extranjero o estudiantes que han estudiado previamente en el país, pero al mismo tiempo las escuelas están abiertas a todos los estudiantes sin importar la nacionalidad. También hay escuelas que no son apoyadas por ningún gobierno, pero que siguen un plan de estudios extranjero y que están certificadas por el órgano apropiado. (International Schools... s.f.)

En Marbella, hay un centro de estudios de la escuela Rocca al Mare para los niños estonios, que ofrece a los niños la oportunidad de adquirir educación en estonio mientras viven en España. Los niños aprenden la lengua y la literatura estonias, las matemáticas, la ciencia, las humanidades, la historia, el inglés y el español. Las actividades del centro de estudios se basan en el currículo nacional de la República de Estonia. (Õppekorraldus s.f.)

2. PARTE PRÁCTICA

2.1. Procedimiento

Para recopilar datos, elaboramos dos encuestas: una encuesta sobre las habilidades de los niños estonios que tiene 14 preguntas en total y una encuesta sobre los padres estonios que tienen niños que hablan estonio y español que tiene 20 preguntas en total. La recopilación de datos se realizó online en una aplicación de administración de encuestas denominada Google Forms.

Las encuestas se compartieron en dos grupos de *Facebook*, Eestlased Hispaanias / Estonios en España y Eestlased Hispaanias. Muchos miembros de los grupos son estonios que, por una razón u otra, se han mudado a España con su familia.

2.2. Recopilación de los datos

La recopilación de datos de la primera encuesta sobre las habilidades de los niños tuvo lugar desde el 26 de marzo hasta el 31 de marzo de 2020. La encuesta fue publicada en dos grupos de Facebook - Eestlased Hispaanias / Estonios en España, con 4911 miembros el 31 de marzo y Eestlased Hispaanias, con 3568 miembros el 31 de marzo. Durante este tiempo, se recopilaron datos sobre 69 niños, cinco respuestas fueron excluidas porque la información introducida se refería a niños que tenían más de 16 años cuando se trasladaron a España. Como las instrucciones dadas a los sujetos no especificaban si el niño debía tener como máximo 16 años en el momento de llegar a España o 16 en el momento actual, conservamos todos los datos sobre los niños que tienen en el momento más de 16 años también. La muestra final que vamos a analizar consta de 64 respuestas diferentes.

La recopilación de los datos de la segunda encuesta sobre las actitudes de los padres hacia el bilingüismo tuvo lugar desde el 7 de mayo hasta el 8 de mayo 2020. La encuesta fue publicada en dos grupos de Facebook, Eestlased Hispaanias / Estonios en España, con 4988 miembros el 8 de mayo y Eestlased Hispaanias, con 3679 miembros el 8 de mayo. Durante este tiempo, se recopilaron datos sobre 19 padres.

2.3. Método de análisis de los datos

Los datos brutos se recopilaron a través de *Google Forms* y el procesamiento de los datos se realizó en Microsoft Excel. Los diagramas de este trabajo fin de grado que se basan en los datos recopilados también se realizaron en Microsoft Excel.

2.4. Resultados de la encuesta sobre las habilidades de la lengua de los niños estonios que viven en España

Para averiguar cómo progresa la adquisición del español por parte de los niños estonios como segundo idioma, diseñamos una encuesta en la que queríamos saber cuánto tiempo ha adquirido el niño el idioma, en qué nivel se encuentran las habilidades lingüísticas del niño y cuáles son las mejores maneras de adquirir el idioma de acuerdo con las opiniones de los padres. Hubo un total de 14 preguntas en toda la encuesta, pero en este trabajo vamos a analizar cuatro de ellas. Las preguntas utilizadas se presentan en los anexos de esta obra. Recopilamos datos sobre un total de 64 niños.

2.4.1. Elección de institución educativa

Para evaluar mejor las razones de las habilidades lingüísticas, preguntamos si el niño va a una escuela o guardería de habla hispana o no. Los resultados mostraron que la mayoría de los niños estonios van a una institución educativa de habla hispana (Figura 1). El 72%, es decir, 46 de todos los niños van a una institución educativa de habla hispana. Los

padres que respondieron no explicaron que habían decidido llevar a su hijo a una escuela internacional o que su niño no va a una escuela o guardería en absoluto.

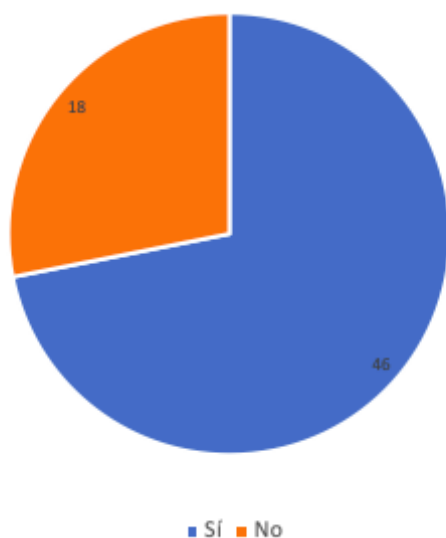


Figura 1. ¿El niño va a una escuela/guardería/cualquier otra institución educativa de habla hispana?

2.4.2. Calificaciones de las habilidades

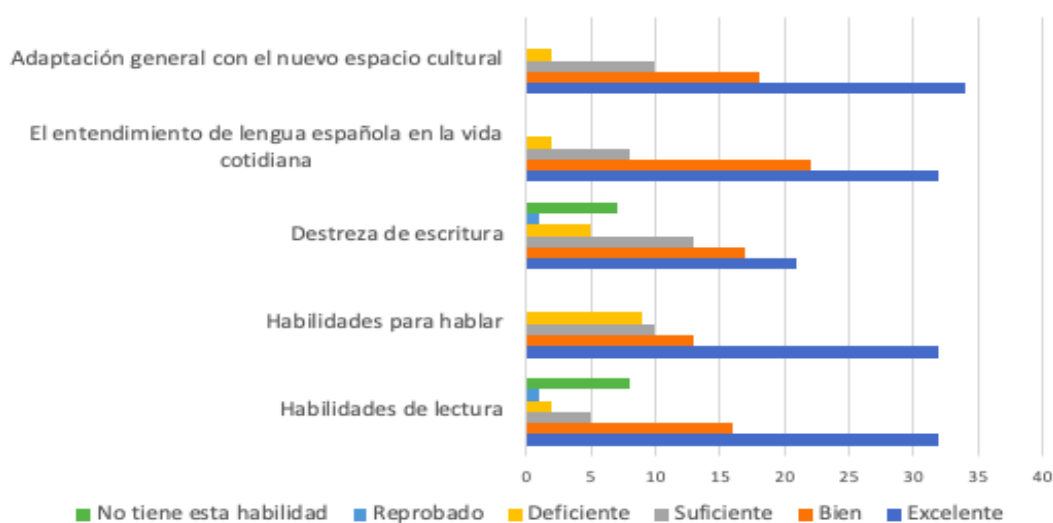


Figura 2. Evaluaciones de las habilidades de los niños.

El siguiente bloque de preguntas pidió a los padres que evaluaran las habilidades de sus hijos. Les pedimos que calificaran las habilidades de habla, lectura y escritura de sus hijos, también tuvieron que evaluar la comprensión del lenguaje del niño en la vida cotidiana y la adaptación al nuevo entorno. Combinamos todas las clasificaciones en una tabla para obtener una mejor visión general y para tener en cuenta todas las variables en la misma comparación. Dado que las habilidades necesarias para desarrollar las habilidades de lectura y escritura comenzarán a desarrollarse alrededor de los cinco años (Karlep 1998: 260), y algunos de los niños a quienes se respondió el cuestionario eran más jóvenes, pedimos a los padres que no respondieran a ciertas preguntas que conciernen a esas habilidades.

La Figura 2 nos muestra que los padres dieron la mayor calificación al entendimiento de español en la vida cotidiana, 32 respuestas *excelente* y 22 respuestas *bien*, hace el 84% de todas las respuestas. Resulta que la expresión oral tiene la mayor calificación entre las habilidades, los padres no le dieron a su hijo *reprobado* o *no tiene esta habilidad* ni una sola vez. Todos los niños tienen la capacidad de hablar español, incluso si está en un nivel inicial, mientras que las habilidades de lectura y escritura han sido evaluadas como *reprobado* en una ocasión. Este es un resultado bastante obvio, ya que muchos niños todavía pueden estar aprendiendo a leer y escribir y ni siquiera pueden hacerlo en su lengua materna. Al mismo tiempo, todos los niños están expuestos a hablar o escuchar con mucha más frecuencia.

En el caso de 15 niños (23%), sus padres calificaron todas sus habilidades o adaptaciones como *excelente*. 10 de estos niños han estudiado el idioma durante más de cinco años, mientras que 5 niños han estudiado de uno a tres años. Solo un niño que tenía una calificación *excelente* en todos los aspectos no asiste a una escuela local, pero ha vivido en España durante 10 años y ha estudiado el idioma durante 6 años. Se puede afirmar según los resultados que cuanto más tiempo ha aprendido un niño el idioma o ha vivido en un entorno de habla hispana, más probable es que tenga muy buenas habilidades.

2.4.3. Aprendizaje del idioma viviendo en Estonia (o en otro país)

En la mayoría de los casos, en caso de una nueva situación, se hacen preparativos para evitar sorpresas negativas. Por ejemplo, los niños generalmente aprenden a leer antes de ir a la escuela, porque les hace la vida más fácil y ayuda a evitar retrasos futuros; o antes del nacimiento de un hijo, los padres leen literatura profesional sobre cuestiones relacionadas con la infancia para estar informados sobre la vida futura. Preguntamos a los padres si empezaron a enseñar español al niño mientras todavía vivían en Estonia. Los resultados fueron sorprendentes, solo 5 niños de 64 aprendieron español antes de mudarse a España. En el caso de cuatro niños, los padres consideraron que el aprendizaje de español en Estonia era útil. Uno de los padres creía que el conocimiento previo no ayudaba. Solo 9 padres cuyos hijos no aprendieron español antes sintieron que su hijo debería haber tenido al menos algún tipo de conocimiento, 50 encuestados no lo consideraron necesario.

2.4.4. El mejor método de aprendizaje



Figura 3. Métodos mejores para aprender español.

Para tener una idea de lo que más ha contribuido al aprendizaje del idioma de los niños estonios, pedimos a los padres que eligieran el aspecto que ha mejorado las habilidades del idioma del niño. Los resultados son presentados en la Figura 3. La asistencia a la escuela o guardería es calificada como la mejor herramienta (56%). El segundo mejor método considerado por los padres es la comunicación con los locales y otras personas hispanohablantes (30%). Además, un profesor privado (3%), ver la televisión (3%), escuchar canciones infantiles (2%), ver dibujos animados (3%) y una combinación de todo lo anterior (3%) se consideraban buenas maneras de aprender. El hecho de que ir a la escuela o la guardería se considere el mejor método para el aprendizaje está en línea con la investigación previa, donde se demostró que estudiar en el extranjero era una forma eficaz de adquirir un idioma (Llanes, Serrano 2017; Savage, Hughes 2014).

2.5. Resultados de la encuesta sobre las actitudes

La primera parte de los resultados proporciona una visión general de las actitudes de los padres hacia el bilingüismo de sus niños. La encuesta contenía en total de 20 preguntas, de las cuales 14 eran obligatorias y 6 voluntarias y se puede consultar en los anexos de este trabajo.

2.5.1. Niño bilingüe y duración del aprendizaje

Con la primera pregunta queríamos saber si los padres piensan que sus hijos pueden ser considerados bilingües. Los resultados mostraron que 14 (82%) de los 17 padres consideran a sus niños bilingües, solo tres de los padres piensan que los idiomas están en la etapa de adquisición y que su hijo no habla lo suficientemente bien como para ser llamado bilingüe. Para entender los resultados mejor, preguntamos a los padres cuánto tiempo había estado aprendiendo español su niño. Los resultados se muestran en la Figura 4. Dos niños cuyos padres no los consideraban bilingües han estudiado español durante menos de un año, uno de los niños de uno a tres años.

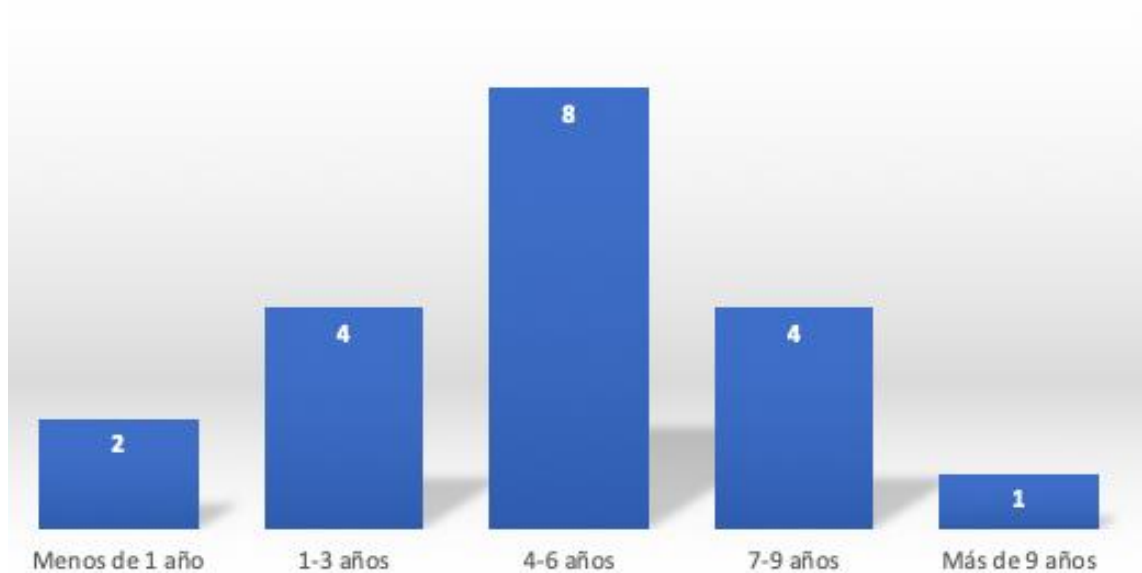


Figura 4. ¿Durante cuánto tiempo su niño ha aprendido el español?

2.5.2. Uso de la lengua española

A continuación, queríamos saber si el niño habla español a diario y cuál es la lengua usada en su casa. De 19 niños, 16 hablan en español a diario, mientras que sólo tres de ellos no usan su idioma segundo todos los días. Probablemente la cosa más relacionada con no hablar español todos los días es el hecho de que muchas familias usan estonio en su casa. El estonio es el idioma del hogar de 12 encuestados, el español es el idioma de dos encuestados y el estonio y el español se usan como idiomas del hogar en cinco familias.

2.5.3. El papel de la edad en la adquisición de un segundo idioma

Según la teoría del período crítico (Penfield, Roberts 1959, referido por Pallier 2007: 155; Lenneberg 1967, referido por Johnson, Newport 1989: 61) en la adquisición del segundo idioma, la edad de una persona juega un papel importante en la adquisición del lenguaje. Queríamos saber si los padres han notado las ventajas o desventajas relacionadas con la

edad. De todos los padres, 11 no han observado que la edad afecte el aprendizaje de idiomas, pero ocho padres consideran que el papel de la edad está presente. Queríamos saber qué ventajas o desventajas han notado los padres. Los ocho padres dijeron que le resultó más fácil al niño más pequeño aprender y practicar un nuevo idioma debido a la falta de miedo. Según sus opiniones y experiencia, cuando un niño ya es mayor, es más inseguro y no se comunica tan libremente con los demás porque tiene miedo de decir las cosas mal. Según la hipótesis de Krashen (1982: 30-33), la ansiedad es uno de los componentes del éxito del aprendizaje de idiomas, cuando la ansiedad es alta, la adquisición del lenguaje es más difícil. Por lo tanto, el miedo debido a la ansiedad impide que las personas aprendan y usen otro idioma porque tienen miedo de hablar incorrectamente.

Según la hipótesis de diferenciación entre adquisición y aprendizaje de Krashen, hay principalmente dos opciones sobre cómo se adquiere la lengua extranjera. Las opciones son el aprendizaje y la adquisición. La adquisición es un proceso más subconsciente, mientras que el aprendizaje significa el uso consciente de las reglas mientras se comunica. (Krashen 1982: 10) Preguntamos a los padres si sienten que el segundo idioma necesita ser tratado activamente o si es adquirido sin la participación activa. 11 de los padres que respondieron a la encuesta opinan que su niño aprenderá el idioma en un nuevo entorno de todos modos, 8 piensan que la adquisición del idioma debe ser perseguida activamente.

2.5.4. La importancia de conocer idiomas y hablar el idioma local en un país extranjero

Con las siguientes dos preguntas pretendíamos entender la importancia que le daban los padres a saber diferentes idiomas y si creían que es necesario hablar el idioma local en el país extranjero donde viven. Los padres fueron capaces de calificar ambos aspectos en una escala de 5 puntos: muy importante, importante, importante de alguna manera, no muy importante y no importante en absoluto. 18 encuestados consideraron que las habilidades de lengua extranjera son muy importantes y una persona las considera

importantes, por lo que, según los padres, la adquisición de idiomas y el dominio se consideran habilidades necesarias. Se encontraron resultados similares para la segunda pregunta: 17 padres consideraron el conocimiento del idioma local viviendo en el extranjero muy importante, uno de los padres creyó que es importante y un padre pensó que es importante de alguna manera. Podemos asumir que, si los padres consideran el conocimiento del idioma local necesario, le proporcionarán al niño la oportunidad de convertirse en bilingüe. Además, preguntamos a los padres ¿qué tan difícil creían que había sido para sus hijos vivir en España sin conocimientos previos de idiomas? Las respuestas a esta pregunta variaron un poco más que las respuestas a las dos preguntas anteriores, los resultados se muestran en la Figura 5.

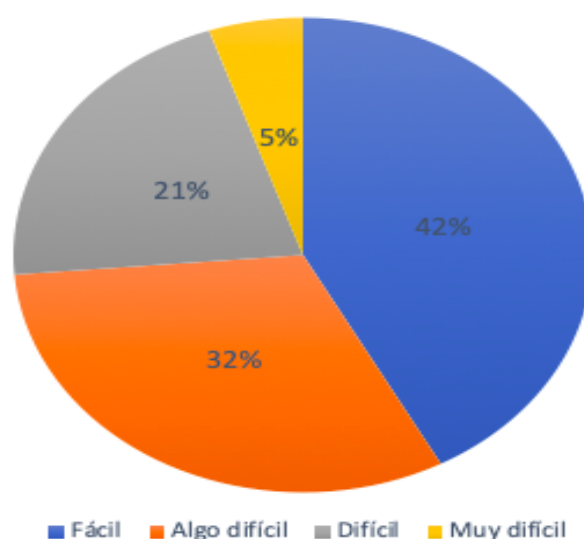


Figura 5. ¿Qué tan difícil cree que ha sido para su hijo vivir en España sin conocimientos previos de idiomas?

La mayoría de los padres (74%) piensan que hacer frente sin español es algo o un poco difícil. Aunque también había una opción "muy fácil", ningún padre la eligió. Como las lenguas estonia y española son bastante diferentes entre sí, es normal que algunos padres sientan que es difícil o muy difícil para sus hijos hacer frente a las transacciones comunicativas de la vida sin el idioma.

2.5.5. Ventajas y desventajas del bilingüismo y temores asociados

A medida que los padres ven a sus hijos crecer y desarrollarse a diario, son muy conscientes de todo lo que está pasando en la vida de un niño. Debido a que las personas y sus preferencias son diversas, diferentes aspectos lingüísticos pueden ser más fáciles para uno y más difíciles para el otro. Es por eso, que, preguntamos si los padres han notado los pros y contras del aprendizaje de idiomas y, en caso afirmativo, cuáles son las ventajas y las desventajas. Tres padres han notado los contras, los otros no los han notado. Se señaló que el niño no sabe cómo elegir un idioma adecuado para la comunicación, que aprender a escribir en dos idiomas al mismo tiempo es difícil y en algún momento el niño ha renunciado a usar un idioma. Las ventajas, por otro lado, han sido notadas por 14 padres. Seis padres han dicho que el niño se comunica con más libertad y audacia, es mencionado tres veces que el niño es más tolerante, dos encuestados creen que la visión del mundo del niño es más amplia, dos padres dicen que es más fácil para un niño bilingüe aprender nuevos idiomas y uno de los padres piensa que debido a su bilingüismo, el niño es más inteligente. Dado que cada cosa nueva puede causar inicialmente ignorancia, preguntamos a los padres si había algún temor sobre el bilingüismo. Sólo tres personas tienen miedo de que su hijo olvide su lengua materna. De hecho, también investigamos si los padres sienten que su hijo está olvidando su lengua materna debido a la segunda lengua o viceversa. Nueve de los padres sintieron, que, debido a ser bilingüe, su hijo está olvidando uno de los idiomas.

2.5.6. Aprender español como la segunda lengua en tu país de origen

Adquirir un idioma como resultado de un cambio de residencia es un paso bastante lógico, y es probable que el idioma utilizado en el país se adquiera tarde o temprano. Dado que las razones para adquirir una segunda lengua pueden ser cualquiera de las razones dadas por los padres como beneficios del bilingüismo antes, les preguntamos qué tan probable es que hubieran proporcionado a su hijo la adquisición de español en otro país, por ejemplo, en Estonia.

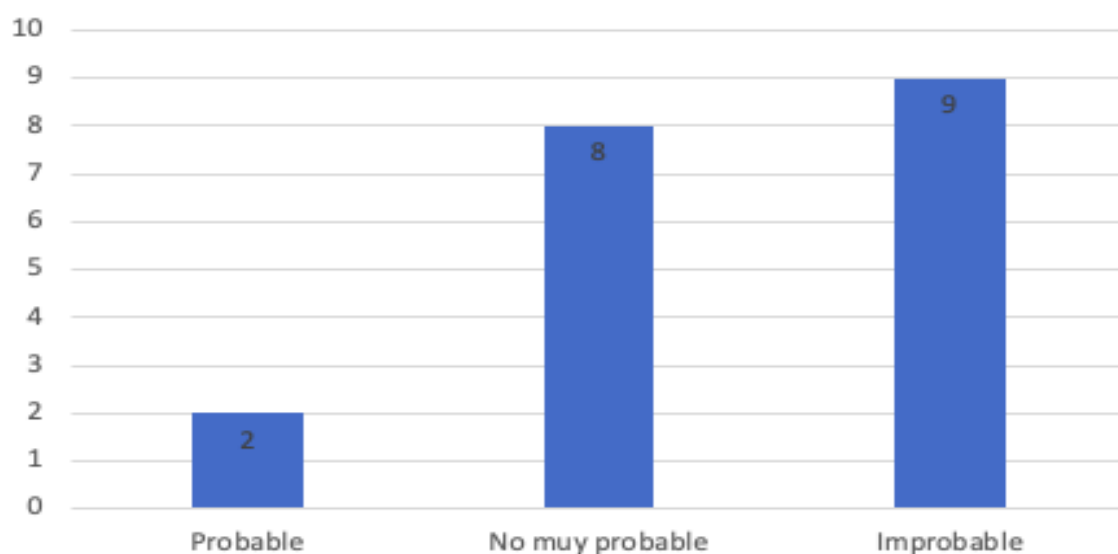


Figura 6. Si su hijo no hubiera aprendido español como resultado del cambio de residencia, ¿con qué probabilidad le habría proporcionado el aprendizaje de español en su país de origen o en otro lugar?

Como se puede ver en la Figura 6, aunque mudarse puede ser estresante, el cambio del entorno lingüístico que viene con el desplazamiento puede ser una excelente manera de aprender otros idiomas. La mayoría de los encuestados no le habrían enseñado español al niño y mudarse a España es la razón principal por la cual los niños han adquirido el español como segunda lengua.

2.5.7. Resumen de los resultados de las encuestas

En base a los resultados, podemos decir que los padres piensan que las habilidades del idioma español de sus hijos están en un buen nivel, así como la capacidad de adaptarse y hacer frente a la nueva cultura y el entorno lingüístico. La mayoría de los padres han decidido matricular a su hijo en una escuela o guardería local, así, los niños pasan gran parte de su tiempo en un entorno de habla hispana. Sobre todos los niños que tenían calificación *excelente* en todos los aspectos se dijo que iban a una escuela local excepto

una, se podría indicar que ir a una institución educativa de habla hispana puede ayudar al niño a desarrollar mejores habilidades lingüísticas. El resultado más sorprendente fue que solo cinco niños aprendieron español antes de mudarse a España, lo que significa que la mayoría de los niños solo comenzaron a aprender el idioma mientras ya vivía allí. Aunque es posible aprender español en diferentes centros de Estonia o con la ayuda de un profesor privado, los resultados muestran que pocas personas aprovechan esta oportunidad. De las oportunidades de adquisición de idiomas, ir a la escuela y comunicarse con los locales se considera lo mejor, en ambos casos el niño puede practicar el idioma. Aunque ver la televisión en español, (incluyendo dibujos animados) es un método muy accesible, solo cuatro padres consideran que ver la televisión o ver dibujos animados es un buen método de aprendizaje. Aunque se cree que ver la televisión puede ayudar a los niños a aprender un segundo idioma, Patterson (2002: 493-508) realizó un estudio de niños bilingües en familias de inglés y español de entre 21 y 27 meses, y los resultados mostraron que la frecuencia con la que los niños veían la televisión no afectó el tamaño del vocabulario en ninguno de los dos idiomas.

Los padres consideran que el bilingüismo es importante en muchos aspectos de la vida y que sus actitudes hacia el bilingüismo son positivas. Algunos padres piensan que el conocimiento de los idiomas diferentes hace que sus hijos sean más tolerantes hacia los demás, otros piensan que los hace más audaces. Todos los encuestados están de acuerdo en que el conocimiento de varios idiomas es una ventaja en la vida. El principal temor es que el niño olvida el idioma que usa menos y como es inevitable que haya más comunicación en un idioma, este miedo está justificado. Los resultados están en línea con investigaciones previas sobre las actitudes de los padres (Hu, Torr, Whiteman 2014: 193-153; King, Fogle 2009: 1-4). Como solo dos de todos los padres que respondieron tal vez se asegurarían de que el niño aprendería español incluso si la familia no viviera en España, se puede decir que vivir en el nuevo entorno lingüístico debido a la mudanza al extranjero es una buena razón por la que aprender el nuevo idioma.

2.6. Análisis de los datos

Se estima que más de la mitad de la población mundial es bilingüe. Las habilidades del conocimiento de lenguas son una ventaja en casi todos los ámbitos de la vida, los idiomas nos permiten comunicarnos con diferentes personas y así ampliar la visión del mundo, el conocimiento de idiomas es útil en el mercado laboral. Muchos estonios se han mudado a España con su familia, por lo que hay muchos niños estonios aprendiendo un nuevo idioma en el nuevo entorno. Los objetivos de este trabajo fin de grado fueron formular el concepto de bilingüismo en la infancia y dar una visión general sobre el aprendizaje de una segunda lengua. Como los padres son los más cercanos a sus hijos y ven todo el proceso de aprendizaje de cerca, desarrollan sus propias opiniones sobre la adquisición de un segundo idioma, y, por lo tanto, uno de los objetivos fue averiguar qué actitudes tienen los padres hacia el bilingüismo de sus hijos. Además, queríamos realizar una encuesta sobre las habilidades lingüísticas entre las familias estonias que viven en España que tienen niños de hasta 16 años.

El lenguaje es un medio de comunicación que nos permite entendernos con mayor facilidad en nuestra vida diaria. Cuando un niño sin conocimientos del lenguaje llora, no puede decir por qué está llorando y nadie puede ayudarlo. Cuando un niño con habilidades del lenguaje llora, puede decir la razón del llanto y el problema puede ser resuelto. También es el caso en un país extranjero y el conocimiento de la lengua: si un niño no habla la lengua local, es difícil expresarse. Como resultado del cuestionario sobre habilidades lingüísticas, resultó que las habilidades de los niños estonios en español son buenas, las habilidades de hablar, leer y escribir de la mayoría de los niños, según sus padres, son de un nivel bueno o muy bueno.

En general, es posible aprender la segunda lengua en Estonia, por ejemplo, si la familia del niño habla varios idiomas, asistir a un grupo de inmersión en la guardería, estudiar idiomas extranjeros en la escuela o tomar cursos de idiomas. La parte teórica de este trabajo describe algunas formas de adquirir una segunda lengua en Estonia. También ofrecemos una breve visión general del sistema educativo de España, en el que se

encuentran muchos niños estonios. Los resultados de la encuesta mostraron que la mayoría de los padres que respondieron a la encuesta dijeron que su hijo va a una institución educativa de habla hispana. Según la opinión de los padres, los mejores métodos para aprender un idioma son ir a la escuela o la guardería e interactuar con la gente local. Sorprendentemente, solo algunos niños aprendieron español antes de mudarse allí.

También destacamos las principales ventajas y desventajas del bilingüismo. Según la bibliografía especializada, las principales ventajas del bilingüismo son una mayor franqueza y tolerancia debido al conocimiento de diferentes culturas y la confianza y el uso flexible de las lenguas adquiridas. Las desventajas son las dificultades para procesar la información en dos idiomas diferentes y los posibles problemas con la identificación. De todos los padres, sólo tres notaron desventajas, los aspectos negativos eran que el niño no podía elegir un idioma adecuado para la comunicación, aprender a escribir en dos idiomas diferentes es difícil y en algún momento el niño se negó a utilizar uno de los idiomas. Por otro lado, la mayoría de los padres notaron las ventajas, la comunicación más libre, una mayor tolerancia, la ampliación de la visión del mundo, el crecimiento de la inteligencia y la posibilidad de aprender nuevos idiomas más fácilmente en el futuro se mencionaron. Colin Baker (2005: 129-131) afirma que la confusión entre los idiomas es típica y que los padres deben abstenerse de criticar cuando el niño usa varios idiomas al mismo tiempo. Según él, los padres deben usar sólo un idioma a la vez cuando se comunican con su hijo. En el caso de problemas de lectura, Baker recomienda aprender a leer en el segundo idioma a la edad de siete años o más tarde, porque de esta manera el niño tiene una lectura clara en el primer idioma y se siente más seguro de leer en el segundo idioma; según él, la lectura debe ser divertida para los niños, les ayuda a aprender mejor (Baker 2005: 178-179). Según Baker, si un niño se niega a utilizar una de las lenguas adquiridas, esta es probablemente una tendencia lingüística temporal, donde se prefiere el idioma mayoritario debido al deseo del niño de ser independiente o miedo a ser diferente (2005: 131-132).

Las actitudes de los padres desempeñan un papel importante en las habilidades y personalidad futuras de un niño, por lo que examinamos los estudios anteriores sobre las actitudes de los padres hacia el bilingüismo, que demostraron que las actitudes son positivas, hay algunos temores, pero en cualquier caso los padres piensan que las habilidades en una lengua extranjera son una ventaja en la vida de un niño. La encuesta que realizamos también confirmó los resultados anteriores, todos los encuestados consideraron que las habilidades del idioma son una ventaja, temen que el niño olvidará su lengua materna al aprender un segundo idioma, y la mayoría de los padres consideran que las habilidades del idioma local son importantes en otro país. Como los resultados de la encuesta de las habilidades de los niños revelaron que la mayoría de los niños estonios asisten a una institución educativa de habla hispana, se puede concluir que los padres que respondieron a la segunda encuesta también sienten que las habilidades del idioma local son importantes para sus niños para hacer frente a la escuela o la guardería. Rahman (2015) realizó un estudio con adolescentes de entre 14 y 16 años, en el que se descubrió que factores positivos, como la participación en el aprendizaje y las actitudes positivas de los padres, contribuyen al aprendizaje del segundo idioma de los niños. Este hallazgo sugiere que las actitudes positivas de los padres son un componente importante del aprendizaje de idiomas de los niños, y que cuando los padres son positivos, los resultados son buenos.

Las respuestas de los padres a la pregunta de si han notado el papel de la edad en la adquisición de un segundo idioma fueron afirmativas en algunas ocasiones. Todos los padres que dijeron haber notado que la edad desempeña algún tipo de papel respondieron que piensan que es más fácil para un niño más pequeño aprender el idioma debido a la falta de miedo, los niños mayores son más inseguros y no se atreven a comunicarse tan libremente. Según el filtro afectivo de Krashen, la ansiedad, la autoestima y la motivación desempeñan un papel importante en la adquisición del lenguaje, así que, si un niño se siente inseguro, es posible que no aprenda el idioma tan bien como un niño que tiene confianza para comunicarse (Krashen 1982: 30-33). Los padres piensan que los niños más pequeños aprenden y adquieren idiomas más fácilmente que los niños mayores y, por lo tanto, la hipótesis de la edad crítica se confirma sobre la base de las respuestas

obtenidas en esta encuesta. Con respecto a la hipótesis de aprendizaje versus adquisición de Krashen (1982: 10), los padres se dividen en dos campos: hay quienes piensan que el aprendizaje y la enseñanza del idioma deben ser perseguidos activamente, y hay quienes piensan que un niño adquiere el idioma de todos modos. Cada familia puede decidir cómo le proporcionan al niño el aprendizaje del idioma y cómo los niños van a adquirir el segundo idioma.

Como la única razón para aprender un segundo idioma es a menudo vivir en el extranjero, preguntamos a los padres si habrían proporcionado a sus hijos el aprendizaje del español incluso si la familia no se había mudado a España. La mayoría de los padres opinaban que si vivían en otro lugar, probablemente no asegurarían el aprendizaje del español a su hijo. Como los resultados del aprendizaje de idiomas antes de mudarse también mostraron que muy pocos niños aprendieron español antes de mudarse a España, se puede decir que cambiar de país es una buena manera de aprender el idioma.

3. CONCLUSIONES

Los objetivos del presente trabajo fin de grado fueron formular el concepto de bilingüismo en la infancia, dar una visión general sobre el aprendizaje de una segunda lengua, llevar a cabo dos encuestas para conocer las habilidades de lenguaje de los niños estonios y para saber las actitudes de los padres hacia el bilingüismo, realizar las encuestas y sacar conclusiones sobre los resultados de las encuestas.

Según las estadísticas, una gran proporción de la población europea es bilingüe, por lo que la adquisición de idiomas y la enseñanza es un tema actual. Examinando lo que significa el bilingüismo, encontramos varias respuestas. El bilingüismo puede significar un conocimiento básico de varios idiomas, pero también puede significar la competencia perfecta de varios idiomas, hay definiciones muy variables. Descubrimos que existen el bilingüismo temprano y tardío. En Estonia, las principales posibilidades de aprender una segunda lengua son en su casa si el niño tiene padres que hablan diferentes idiomas, en un grupo de inmersión en la guardería, en la escuela en forma de educación obligatoria o en los centros que ofrecen cursos de lengua extranjera. En España, los padres pueden elegir entre escuelas y guarderías internacionales o locales, también hay una escuela estonia en Marbella que ofrece la educación en estonio. Comprendimos que el bilingüismo puede hacer que un niño sea más seguro de sí mismo y tolerante, pero también puede causar problemas en el procesamiento de la información. Dimos una visión general de dos teorías relevantes de la adquisición del segundo idioma: las cinco hipótesis de Krashen sobre la adquisición del segundo idioma y la hipótesis de la edad crítica.

Realizamos dos encuestas, la primera encuesta fue sobre las habilidades lingüísticas de los niños, en la que recopilamos los datos sobre 64 niños. La mayoría de los padres calificaron las habilidades lingüísticas de sus hijos en español como buenas o muy buenas, para que los niños estonios tengan éxito en el aprendizaje del español. La segunda encuesta tuvo en total 19 encuestados, la encuesta fue relacionada con las actitudes hacia

el bilingüismo, todos los padres consideraron que el bilingüismo es una ventaja en la vida y las actitudes generales de los padres fueron positivas.

Bibliografía

A guide to Education in Spain (s.f.). Expatica Communications B.V. [en línea] Disponible en <https://www.expatica.com/es/education/children-education/education-in-spain-103110/> [Consulta: 18.04.2020]

Baker, C. (2005). *Kakskeelne laps*. Tartu: El paradiso.

Bloomfield, R. (1933). *Language*. New York: Holt. Referido por Hamers, J. F.; Blanc, M. H. A. (2000). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge University Press.

Diccionario Léxico (2019). Oxford University Press. [en línea] Disponible en <https://www.lexico.com> [Consulta 22.04.2020]

Hispaania klubist (s.f.). Club Español “La Tarara”. [en línea] Disponible en <https://hispaaniaklubi.ee/hispaania-klubi/> [Consulta 9.05.2020]

International Schools in Barcelona (s.f.). Ayuntamiento de Barcelona. [en línea] Disponible en https://meet.barcelona.cat/sites/default/files/international_schools_in_barcelona_practical_guide_2016_2.pdf [Consulta 15.05.2020]

Eestlased välismaal (s.f.). Ministerio de Educación e Investigación Estonia. [en línea]. Disponible en <https://www.hm.ee/et/tegevused/eestlased-valismaal> [Consulta: 9.03.2020]

El sistema educativo en España (s.f.). Escuela de idiomas Don Quijote. [en línea] Disponible en <https://www.donquijote.org/es/cultura-espanola/tradiciones/educacion/> [Consulta: 2.05.2020]

Erelt *et al.* (2007) = Erelt, M.; Erelt, T.; Ross, K. (2007). Eesti keele käsiraamat 2007. Sissejuhatus. Keele tasandid. [en línea] Disponible en <https://www.eki.ee/books/ekk09/index.php?p=1&p1=4> [Consulta en 29.03.2020]

Eberhard, D. M.; Simons, G. F.; Fennig, C. D. (2020). Ethnologue: Languages of the World, 23^a ed. [en línea] Disponible en <http://www.ethnologue.com> [Consulta 20.03.2020]

Foreign language skills statistics (2019). Eurostat. [en línea] Disponible en https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Foreign_language_skills_statistics#Level_of_command_of_best_known_foreign_language [Consulta 28.03.2020]

Gokaltun, A. C. (2012). The impact of friends on newly immigrant children's emotional and behavioral adjustment. Disertación doctoral. Universidad internacional de Florida, departamento de psicología. DOI: 10.25148/etd.FI12112805

Hu *et al.* (2014) = Hu, J.; Torr, J.; Whiteman, P. (2014). Australian Chinese parents' language attitudes and practices relating to their children's bilingual development prior to school. *Journal of Early Childhood Research* 12(2), pp. 139-153. DOI: 10.1177/1476718X13515429

INE = Instituto Nacional de Estadística. Estonios en España. Padrón municipal 2019, cifras de población (2020). [en línea] Disponible en <https://epa.com.es/padron/estonios-en-espana/> [Consulta: 11.03.2020]

Jodai, H. (2011). *An Introduction to Psycholinguistics*. Guilan: Universidad de Guilan. [en línea] Disponible en <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED521774.pdf> [Consulta 13.04.2020]

Johnson, J. S.; Newport, E. L. (1989). Critical period effects in second language learning: The influence of maturational state on the acquisition of English as a second language. *Cognitive psychology*, 21(1), pp. 60-99. DOI: 10.1016/0010-0285(89)90003-0

Karlep, K. (1998). *Psühholingvistika ja emakeeleõpetus*. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.

King, K.; Fogle, L. (2009). La crianza de niños bilingües: preocupaciones comunes de los padres y las investigaciones actuales. *CALdigest*, febrero, pp 1-4. [en línea] Disponible en https://www.academia.edu/6821877/La_crianza_de_niños_bilingües_preocupaciones_comunes_de_los_padres_y_las_investigaciones_actuales[Consulta 16.05.2020]

Krashen, S. D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Universidad del Sur de California. [en línea] Disponible en http://www.sdkrashen.com/content/books/principles_and_practice.pdf [Consulta: 28.03.2020]

Kursused lastele ja noortele (s.f.). Hispaania Maja. [en línea] Disponible en <https://www.hispaaniamaja.ee/ee/hispaania-keelelope/lastekursused/> [Consulta 3.05.2020]

Lasteasutuse üldtutvustus (s.f.). La guardería Lehola. [en línea] Disponible en <http://lehola.edu.ee> [Consulta 20.03.2020]

Laste kursused 2020 (s.f.). Centro Picasso. [en línea] Disponible en <https://www.centropicasso.ee/kursused/laste-kursused/> [Consulta 3.05.2020]

Langemets *et al.* (2009) = Langemets, M.; Tiits, M.; Valdre, T.; Veskis, L.; Viks, Ü.; Voll, P. (2009). Eesti keele seletav sõnaraamat. [en línea] Disponible en <http://www.eki.ee/dict/ekss/> [Consulta: 22.04.2020]

Laurén, U. (1992). Kaksikielisyys ja toisen kielen oppiminen. C. Laurén (Ed.), *Kielikyplymenetelmä: Kielen käyttö miedelekkääksi* (pp. 23-25). Vaasa: Vaasan Yliopisto. Referido por Vare S. (1998): Kakskeelsus kakskeelse õpetuse kaudu. M. Lauristin; S. Vare; T. Pedastsaar; M. Pavelson, (Eds.), *Mitmekultuuriline Eesti: väljakutse haridusele*, (pp. 33-68). Tartu: Tartu Ülikool.

Lenneberg, E. (1967). *Biological Foundations of language*. New York: Wiley. Referido por Johnson, J. S.; Newport, E. L. (1989). Critical period effects in second language learning: The influence of maturational state on the acquisition of English as a second language. *Cognitive psychology*, 21(1), pp. 60-99. DOI: 10.1016/0010-0285(89)90003-0

Llanes, À., & Serrano, R. (2017). The effectiveness of classroom instruction ‘at home’ versus study abroad for learners of English as a foreign language attending primary school, secondary school and university. *The Language Learning Journal*, 45(4), pp. 434-446. DOI: 10.1080/09571736.2014.923033

Macnamara, J. (1967). The bilingual’s linguistic performance – a psychological overview. *Journal of social issues* 23(2), pp. 58-77. Referido por Guagnano, D. (2009). *Bilingualism and Cognitive Development: A Study on the Acquisition of Number Skills*. (tesis doctoral). Universidad de Trento, centro de ciencias de la mente y el cerebro [en

[en línea] Disponible en http://eprints-phd.biblio.unitn.it/203/1/Guagnano_phd_Dissertation.pdf [Consulta 26.03.2020]

Miks õppida Picassos (s.f.). Centro Picasso. [en línea] Disponible en <https://www.centropicasso.ee/meist/miks-oppida-picassos/> [Consulta: 3.05.2020]

Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple voices: An introduction to bilingualism*. Malden, MA: Blackwell Publishing.

Niiberg y sus colegas = Niiberg, T.; Karu, H.; Malva, M.; Rajamäe, R.; Vaher, E. (2007). *Kakskeelsuse karid elus ja mängus*. Tartu: Atlex.

Patterson, J. (2002). Relationships of expressive vocabulary to frequency of reading and television experience among bilingual toddlers. *Applied Psycholinguistics* 23(4), pp. 493-508. DOI: 10.1017.S0142716402004010

Penfield, W.; Roberts, L. (1959). *Speech and Brain Mechanisms*. Princeton, NJ: Princeton University Press. Referido por Singleton, D. (2005). The critical period hypothesis: A coat of many colours. *International review of applied linguistics in language teaching*, 43(4), pp. 269-285. DOI: 10.1515/iral.2005.43.4.269 y Pallier, C. (2007). Critical periods in language acquisition and language attrition. *Language attrition: Theoretical perspectives*, pp. 155-168. DOI: 10.1075/sibil.33.11pal

Põhikooli riiklik õppekava (6.01.2011). Riigi teataja I. [en línea] Disponible en <https://www.riigiteataja.ee/akt/129082014020> [Consulta 29.03.2020]

Rahman, M. A. (2015). A study on how home environment influences adolescent 12 learners of English in Bangladesh. Tesis de maestría. Universidad Estatal de St. Cloud, departamento de inglés. [en línea] Disponible en

https://repository.stcloudstate.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1012&context=engl_etds
[Consulta 25.05.2020]

Real Academia Española (s.f.). Diccionario de la lengua española, (23.^a ed.) [en línea]
Disponible en <https://dle.rae.es> [Consulta: 18.04.2020]

Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero, por el que se establece el currículo básico de la Educación Primaria. *Boletín Oficial del Estado*, 52, 1-54. [en línea] Disponible en <https://www.boe.es/buscar/pdf/2014/BOE-A-2014-2222-consolidado.pdf> [Consulta 4.05.2020]

Registreerimine mitte-tudengitele (s.f.). Sitio web de la Universidad de Tartu, Colegio de Lenguas y Culturas Extranjeras. [en línea] Disponible en <https://www.maailmakeeled.ut.ee/et/keelekursused/registreerimine-mitte-tudengitele>
[Consulta: 3.05.2020]

REL 2011: Eestis räägitakse emakeelena 157 keelt (2011). Estadísticas de Estonia. [en línea] Disponible en https://www.stat.ee/64628?parent_id=32784 [Consulta: 20.03.2020]

Savage, B. L.; Hughes, H. Z. (2014). How Does Short-Term Foreign Language Immersion Stimulate Language Learning? *Frontiers: The Interdisciplinary Journal of Study Abroad*, 24, pp. 103-120. [en línea] Disponible en <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1062133.pdf> [Consulta 20.05.2020]

Sobre nosotros (s.f.). Diccionario Léxico. [en línea] Disponible en <https://www.lexico.com/es/sobre-nosotros> [Consulta 22.04.2020]

Tulviste, T. (2011). Psühholoogia ja keeleteaduse piirimail – psühholingvistika. *Oma keel* 23(5), pp. 5-10.

Võõrkeelte õpe Eestis (s.f.). Ministerio de Educación y Investigación Estonia. [en línea] Disponible en <https://www.hm.ee/et/tegevused/keeled/voorkeelte-ope-eestis> [Consulta 20.03.2020]

Wester, J. C. (2017). Causas fundamentales de la migración. *People of God*, 1-4. [en línea] Disponible en <https://www.archdiosf.org/documents/2017/12/1708Fundamental%20Causes%20of%20Migration%20Spanish.pdf> [Consulta 25.05.2020]

Õpetamise tasemed ja tasemetest. (s.f.). Club español ‘‘La Tarara’’. [en línea] Disponible en <https://hispaaniaklubi.ee/teenused/keel-opetamise-tasemed> [Consulta: 9.05.2020]

Õppekorraldus (s.f.). La Escuela Rocca al Mare. [en línea] Disponible en <https://ramkool.edu.ee/hispaania-oppekeskus/koolielu/info/> [Consulta: 10.04.2020]

Õppevara ja metoodikad, Eesti keelekümblusprogramm ja mudelid (s.f.). Innove. [en línea] Disponible en <https://www.innove.ee/oppevara-ja-metoodikad/keelekumblus/eesti-keelekumblusprogramm-ja-mudelid/> [Consulta: 20.03.2020]

Õppevara ja metoodikad, keelekümblus (s.f.). Innove. [en línea] Disponible en <https://www.innove.ee/oppevara-ja-metoodikad/keelekumblus> [Consulta 20.03.2020]

Resümee

Käesolev lõputöö kannab pealkirja ‘‘Eesti lapsed Hispaanias: kakskeelsus, keelelised oskused võõras keskkonnas hakkama saamiseks ja vanemate hoiakud’’. Töö keskendub kakskeelsuse lahti mõtestamisele ja samuti eesti laste oskuste ja vanemate kakskeelsusesse suhtumise teada saamisele. Töö eesmärkideks on anda ülevaade lapseea kakskeelsusest ja teise keele õppimise võimalustest lapsena, töötada välja ja läbi viia küsimustikud eesti laste hispaania keele oskuste ning lapsevanemate kakskeelsusega seotud hoiakute teada saamiseks.

Töö on jagatud kaheks osaks. Esimeses, teoreetilises osas selgitatakse lahti keele mõiste ja keel(t)e valdamise olulisus, lapse normaalse kõne ja keele arengu komponendid, antakse ülevaade hispaania keele omandamise võimalustest Eestis, samuti tuuakse välja kakskeelsuse võimalikud head ja halvad küljed. Teoreetilises osas tuuakse välja mõningad tuntumad teise keele omandamise teooriad. Töös on oma osa varasematel uuringutel seoses lapsevanemate suhtumisega kakskeelsusesse, et teada saada, missugused hoiakud on lapsevanematel mitme keele valdamise suhtes ja missugused on lapse kakskeelsusega seotud mured ja rõõmud. Kuna antud töö keskendub eesti laste hakkama saamisele Hispaanias, siis tutvustatakse Eestis hispaania keele õpet pakkuvaid asutusi, kus on võimalik kursusi ja eratunde võtta näiteks isiklikust huvist tulenevalt või valmistamaks last ette uues keskkonnas elamiseks. Töös antakse ka vanemate poolse valiku lihtsustamiseks põgus ülevaade hispaania haridussüsteemist ja võimalustest.

Töö teine, praktiline osa annab ülevaate kahe uurimistöö tarbeks koostatud küsimustiku tulemustest. Esimene küsimustik keskendub Hispaanias elavate eesti laste keeleõppele ja oskustele, teise küsimustiku eesmärgiks on uurida kakskeelsete hispaania ja eesti keelt kõnelevate laste vanemate suhtumist ja hoiakuid kakskeelsusesse.

Töö tulemusena selgus, et eesti laste oskused hispaania keeles on head, enamike laste rääkimis-, lugemis- ja kirjutamisoskused on vanemate hinnangul heal või väga heal tasemel ning suurem osa küsitlusele vastanud vanemaist on otsustanud oma lapse

hispaaniakeelsesse haridusasutusse panna. Parimateks keele õppimise meetoditeks peetakse koolis või lasteaias käimist ning kohalike inimestega suhtlemist. Üllataval kombel on kolimise-eelselt hispaania keelt õppinud vaid mõned üksikud lapsed.

Lapsevanemate hoiakud kakskeelsuse suhtes on positiivsed – mitme keele oskust peetakse eeliseks ning arvatakse, et keelte oskamine on oluline, enamik küsimustikule vastanud vanemaist peavad oma last kakskeelseks. Hoiakud kattuvad varasemates uuringutes leituga. Vanematel esineb ka hirme, näiteks kardetakse, et hispaania keelt teise keelena õppides ununeb emakeel. Lisaks uurisime, kas vanemad on täheldanud kakskeelsusega kaasnevaid plusse või miinuseid ja andsime soovitusi, kuidas esinenud miinustega toime tulla. Selgus, et suurem osa vanematest poleks oma lapsele hispaania keele õpet taganud, kui keelt ei omandataks kolimise tõttu, seega võib kolimisest tulenevat teise keelega keskkonnas elamist pidada heaks keele omandamise meetodiks. Küsisime vanematelt, kas nende arvates omandab laps keele niikuinii ja otsest õpetamist ei ole tarvis, või on keeleõppega vaja aktiivselt tegeleda, et keelt osata ning siin jagunesid vanemate arvamused mõlema variandi vahel. Igal perel on võimalik ise otsustada, missugune meetod just nende perele paremini sobib.

Anexos

Anexo 1. Cuestionario sobre el aprendizaje del español y habilidades de los niños

1. ¿Cuántos años tenía su hijo/hija cuando su familia se mudó a España?

Pregunta abierta, cada encuestado podía insertar la edad de su hijo o hija.

2. ¿Cuántos años tiene su hijo/hija ahora?

Pregunta abierta, cada encuestado podía insertar la edad de su hijo o hija.

3. ¿Durante cuánto tiempo ha aprendido su hijo/hija el español?

Pregunta abierta, cada encuestado podía insertar el período de tiempo.

4. ¿Su hijo/hija va a una escuela/kindergarten/cualquier otra institución educativa de habla hispana?

Dos opciones para responder, sí y no.

5. ¿Cómo calificaría las habilidades de lectura de su hijo/hija en español? (Si tiene esta habilidad)

Las opciones de respuesta: 5 – excelente, 4 – bien, 3 – suficiente, 2 – deficiente, 1 – reprobado.

6. ¿Cómo calificaría las habilidades de habla de su hijo/hija en español?

Las opciones de respuesta: 5 – excelente, 4 – bien, 3 – suficiente, 2 – deficiente, 1 – reprobado.

7. ¿Cómo calificaría las habilidades de escritura de su hijo/hija en español? (Si tiene esta habilidad)

Las opciones de respuesta: 5 – excelente, 4 – bien, 3 – suficiente, 2 – deficiente, 1 – reprobado.

8. ¿Cómo calificaría el conocimiento y la comprensión general de lengua española de su hijo/hija en la vida cotidiana?

Las opciones de respuesta: 5 – excelente, 4 – bien, 3 – suficiente, 2 – deficiente, 1 – reprobado.

9. ¿Cómo calificaría la adaptación general de su hijo/hija en un espacio cultural extranjero (hacer amigos, tener el valor de socializar, administrar la escuela o guardería)?

Las opciones de respuesta: 5 – excelente, 4 – bien, 3 – suficiente, 2 – deficiente, 1 – reprobado.

10. ¿Empezó a enseñar español a su hijo/hija mientras vivía en Estonia?

Dos opciones para responder, sí y no.

11. Si respondió "Sí" a la décima pregunta ¿sintió cuando llegó a España que el aprendizaje hacía más fácil para su hijo/hija adaptarse al nuevo entorno?

Dos opciones para responder, sí y no.

12. Si respondió "No" a la décima pregunta, ¿sintió que su hijo/hija habría necesitado algún conocimiento previo del español?

Dos opciones para responder, sí y no.

13. Vivir en España - ¿Cuál cree que ha sido el mejor método de aprendizaje para que su hijo/hija aprenda español?

Las opciones de respuesta: ver la televisión, comunicación con hispanohablantes, ir a la escuela o la guardería, la lectura en español y otro (el padre puede escribir el mejor método por sí mismo).

14. Si lo desea, puede compartir algunos hechos, pensamientos o situaciones interesantes que su hijo/hija ha encontrado mientras aprende español (por

ejemplo, puede sugerir algunos materiales que funcionaron para el aprendizaje de idioma en su familia).

Esta pregunta es voluntaria y los encuestados tienen la posibilidad de escribir tantas cosas como quieran.

Anexo 2. Cuestionario sobre las actitudes de los padres hacia el bilingüismo.

1. ¿Considera a su hijo bilingüe?

Dos opciones para responder, sí y no.

2. ¿Durante cuánto tiempo su niño ha aprendido el español?

Las opciones de respuesta: menos de un año, 1-3 años, 4-6 años, 7-9 años y más de 9 años.

3. ¿Su hijo habla estonio y español a diario?

Dos opciones para responder – sí y no.

4. ¿Qué idioma habláis en su casa?

Las opciones de respuesta: estonio, español, otro (oportunidad de escribir su propia respuesta).

5. En su opinión, ¿qué tan importante es en la vida conocer idiomas extranjeros?

Las opciones de respuesta: 5 - muy importante, 4 - importante, 3 - importante de alguna manera, 2 - no muy importante y 1 - no importante en absoluto.

6. ¿Qué tan importante es que su hijo pueda hablar el idioma local en el nuevo entorno donde no se habla su lengua materna?

Las opciones de respuesta: 5 - muy importante, 4 - importante, 3 - importante de alguna manera, 2 - no muy importante y 1 - no importante en absoluto.

7. En su opinión, ¿qué tan fácil es para un niño hacer frente en España sin conocimiento previo del español?

Las opciones de respuesta: 5 – muy fácil, 4 – fácil, 3 – algo difícil, 2 – difícil, 1 – muy difícil.

8. ¿Ha notado que la edad del niño ha jugado un papel en la adquisición del segundo idioma? (por ejemplo, la opinión de que es más fácil para un niño más joven aprender un idioma que para un niño mayor)

Dos opciones para responder, sí y no.

9. Si respondió "sí", ¿qué has notado?

Pregunta abierta voluntaria.

10. ¿Cree que el bilingüismo de un niño es algo que necesita ser enseñado activamente o es algo que es un proceso natural sin importar si el niño recibe la enseñanza o no?

Las opciones de respuesta: aprender el idioma debe ser perseguido activamente, El niño adquiere el idioma naturalmente y la adquisición del segundo idioma no requiere actividades adicionales activas y otro (oportunidad de escribir su propia respuesta).

11. ¿Cree que el multilingüismo es una ventaja para su hijo?

Dos opciones para responder, sí y no.

12. ¿Ha sentido que su hijo está olvidando el primer idioma debido al uso de un segundo idioma, o viceversa?

Dos opciones para responder, sí y no.

13. ¿Ha tenido cualesquiera miedos sobre el bilingüismo de su hijo?

Dos opciones para responder, sí y no.

- 14. Si respondió "sí" a la pregunta anterior, describa qué temores han ocurrido (por ejemplo, que el niño no adquiriera ninguno de los dos idiomas en un nivel lo suficientemente bueno, el niño olvida el primer idioma, etc.).**

Pregunta abierta voluntaria.

- 15. ¿Ha notado algún beneficio del bilingüismo en su niño?**

Dos opciones para responder, sí y no.

- 16. Si respondió "sí" a la pregunta anterior, ¿qué cosas positivas ha notado? (por ejemplo, el niño se comunica más libremente con extraños, es más tolerante con los demás, etc.).**

Pregunta abierta voluntaria.

- 17. ¿Ha notado alguna desventaja asociada con el bilingüismo en su niño?**

Dos opciones para responder, sí y no.

- 18. Si respondió "sí" a la pregunta anterior, ¿qué desventajas ha notado? (por ejemplo, el niño ha experimentado conflictos de identidad, no percibe cuándo usar qué idioma, etc.).**

Pregunta abierta voluntaria.

- 19. Si su hijo no hubiera aprendido español como resultado del cambio de residencia, ¿con qué probabilidad le habría proporcionado el aprendizaje de español en su país de origen o en otro lugar?**

Cuatro opciones para responder: muy probable, probable, no muy probable, improbable.

- 20. Si lo desea, puede agregar todo lo que quiera decir sobre el bilingüismo aquí; su opinión es muy bienvenida.**

Pregunta abierta voluntaria.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Kaisa Timmi,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose "Bilingüismo en las familias estonias en España: habilidades lingüísticas de los niños en un ambiente extranjero y actitudes de los padres", mille juhendaja on Virginia Rapún Mombiela, reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 3.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Kaisa Timmi
27.05.2020